

BOLETIN INFORMATIVO DEL CLUB DE PESCADORES DE BUENOS AIRES Correspondiente a los meses de mayo y junio de 1984

EDITORIAL; REFLEXIONES DE 81 MARAVILLOSOS AÑOS

Algunas veces, en las simpáticas sobremesas del Club, del Anexo Guazú, o en las sombreadas tardes de algún buen asado chascomucero, surgen las anécdotas de tanta riqueza de pasado que tiene este pilar fundamental de la pesca deportiva argentina.

El socio no tan antiguo, y con más razón el nuevo, escucha a veces como incrédulo, o como descreído de éso que quizá le suena a leyenda, lo vivido por otros que por suerte para ellos, han vivido algunas o muchas de esas cosas, ó, por lo menos, la recibieron en forma directa de sus protagonistas.

Cada pared tiene su historia.

Cada listón de madera del viejo muelle vió a los autores del pasado, moldearlo con sus gestos y actitudes.

Cada rincón del noble titán del Plata que es este edificio, que como alguna vez dijimos, forma parte del paisaje mismo de la gran ciudad, tiene en sí mismo un párrafo de estas leyendas.

Aquél inolvidable Seguí, que duerme su sueño final en el lecho del impresionante Paraná Guazú, al hundirse dejó a flote y vívida la enorme riqueza de recuerdos de tantos Señores con mayúsculas, que allí vivieron momentos singularmente gratos.

Esa tierra blanda y siempre húmeda del Anexo, base del edificio que las manos y el talento de don Constantino Tisi hicieron posible, es testigo de otras instancias inolvidables.

Y aunque más fresco en el tiempo, pero noble expresión del esfuerzo societario, quizá orgullo de la actual generación de asociados, está también Chascomús cumpliendo su etapa histórica.

Lo hemos repetido muchas veces. Y es tiempo de hacerlo nuevamente porque siempre hay quien no lo sabe.

Este edificio, lo hicieron 500 socios del Club con su propio esfuerzo y nada más. No le pidieron un peso al Estado. Ni a nadie que no fueran ellos mismos.

Hubo un socio —Durand— que dijo que este Salón de Actos tenía tanta jerarquía que merecía arañas a todo lujo... y las donó!!!

Por supuesto que el muelle también se hizo así. Y hubo otro socio —Tortosa se llamaba— que juzgó que tanto muelle merecía un refugio en el medio... y lo donó allá por los años cuarenta...

Y así el Guazú.

Y así el comedor actual, que formó parte de un agregado comenzado al fin de los años cincuenta.

Y así Chascomús....

Qué lindo es poder decirlo... siempre fué el socio el actor, el que hizo las cosas posibles con su aporte, con su trabajo, con sus donaciones. Jamás el favor estatal o la prebenda o la ventajita.

Cuántos Clubes argentinos pueden decir lo mismo?

Como que jamás se tuvieron deudas a las cuales había que socorrer con favores especiales de cualquier gobierno.

Muchos pueden decir lo mismo?

En épocas que la demagogia barata comenzaba a hacer trizas la economía nacional, de esta casa no salió jamás nadie a pedir nada, lo que hubiera sido posible sin duda en medio de los facilismos de turno.

Cuando se pida habrá de ser lo que por derecho nos pertenece moral y materialmente. Lo que pertenece a este Club por presencia en la vida nacional y ciudadana. Lo que merece la historia, necesita el presente y proyecta el porvenir.

Y si se obtiene, no será consecuencia de otra cosa que de esta presencia que tiene 51 años en este ligar del Río de la Plata, ni patrimonio de otro que no sean todos los socios de este Club formidable, ni premio a otro esfuerzo que aquél que comenzó un 3 de agosto de 1903 en el Muelle de los Franceses.

Sí. Estamos cargados de ejemplos. Y ellos obran como responsabilidades sobre nuestros hombros.

Ahí está uno como estandarte.

En esta casa hay muchos nombres que quedaron grabados para siempre en la memoria de todos. Por su obra. Por su acción. Por su fuerza.

Pero jamás se impuso el nombre de alguien a alguna cosa que no fuera un Concurso de Pesca. Esto es tradición.

Porque no se quiso que una imposición de ese tipo mereciera críticas o cuestionamientos que rozaran la memoria de los supuestamente homenajeados. Como tantas veces pasa en la República, y cuando cambian los gobiernos cambian los nombres de las calles....

Seguirá siendo así, justamente, porque este Club se enorgullece de ser distinto.

Y porque nos hinchamos el pecho con esta historia, porque sonreímos felices cuando nos hablan del Club, porque nos llenamos el alma de sus cosas, porque vivimos hablando de él, justamente, por todo éso, queremos seguir teniéndolo igual en sus principios, en sus basamentos conceptuales, y en el respecto reverencial de la integridad de su conjunto.

Alguna vez también lo dijimos.

Es una manera de ser. Hasta una manera de vivir.

DON RAUL CATTANEO

En el mes de Junio se fué para siempre un viejo y gran amigo de este Club: don Raúl Cattáneo.

Cuarenta años de socio!

Durante los cuales fué un permanente concurrente al muelle, en especial a disfrutar del pejerrey, se diría que una de sus grandes pasiones. Juanto a su esposa, leal y fiel compañera de toda su vida, faltó muy pocos domingos al almuerzo del Club. Y allí, repartió siempre su bondad y su afecto por doquier. Lo conocimos siendo niños, y allí aprendimos a quererlo, a respetarlo. Hasta siempre, don Raúl, señor Cattáneo!

ALGO SOBRE LOS MUELLES SIN BARANDA

Como ha llegado a esta Subcomisión de Prensa alguna inquietud no expresada oficialmente, sino al través de comentarios oficiosos de algunos amigos, sobre un supuesto error cometido en el Guazú al hacer los nuevos muelles sin baranda delantera, hemos querido hacernos eco de los mismos para que sirva de aclaración,, tanto para los que estaban al tanto del tema como para los que nó, el porqué de esa resolución.

Es muy larga la experiencia de otras instituciones al respecto, tales como el gran muelle que tenía el Club Guazú y que tan deteriorado quedó tras la inundación, el de la Asociación Argentina de Pesca, el del Anzuelo, los muelles de Schultz y Vidal, el viejo del Elgue, todos, sin excepción, son construídos con ese sistema de usar solamente baranda trasera, la cual cumple una razón de seguridad muy importante.

El pescador va caminando al compás de la corriente, llevando la caña con total comodidad apuntando hacia el agua, el nylon no se le "engancha" en ningún tornillo ni saliente; cuando saca un pejerrey lo trae hacia sí con extraordinaria comodidad y prolijidad, evitando todo tipo de "galletas" tan comunes en nuestro viejo muelle, especialmente al hacer el esfuerzo para que el pejerrey pase por encima de la baranda, etc.

Las ventajas son enormes, y la desventaja ninguna. Valga lo estadístico: jamás nadie se cayó al agua hacia adelante, porque por otra parte, una lógica razón de instinto hace que nadie camine "por el filo de la navaja", es decir pegado al borde, sino tres o cuatro pasos más atrás, justamente, porque no necesita caminar por el borde!. Por otra parte, un pequeño listón de madera a unos cinco o seis centímetros del borde marca con claridad, y "al tacto del pié" el lugar donde podría comenzar el riesgo.

Finalmente vaya otro ejemplo válido.

En el Club de Pesca de Mar del Plata, la muy querida institución que con tanta dedicación y afecto preside nuestro consocio vitalicio don Carlos Gitelli, tampoco hay barandas, se pesca con enorme comodidad, y nunca se cayó nadie al agua, en más de 50 años.

No queremos insitir más, pero que quede bien claro que no se trata de un problema de economía mal entendida, sino de simple conveniencia, y un criterio moderno y adecuado de las cosas.

El Ford T era un gran auto, fué una avanzada de su tiempo, un hito inolvidable y al que se le debe admiración profunda con el correr de la historia. Pero a nadie se le ocurriría ahora, en la época de la computación, de la revolución de los microprocesadores, de la era de la aerodinamia, construirlo en vez de uno de los modernos vehículos de la era.

Es el tiempo que pasa, y entenderlo así, comprenderlo, aceptarlo, es mantenerse al día y en un grado válido e idóneo de adaptación.

VAMOS EVARISTO I

Felizmente Evaristo Constenla viene mejorando de su afección, parejito pero seguro.

Lo mantienen al calorcito de su hogar (Gilda lo tiene que aguantar atado para que no salga corriendo todos los días) sin el nefasto cigarrillo, y haciendo líneas para los pibes del Niño Pescador con los materiales que le lleva a ese efecto el gran experto en coronarias Federico García López.

Con eso lo calman porque se siente útil a su muy querido Club del Niño.

La gente del Guazú le lleva las noticias frescas, y así, va pasando este invierno en el cual está, como dicen en las carreras de autos, en el puesto de abastecimiento. Cuando lo larguen, dentro de unas semanas, va a estar al pelo, como violín.

Vamos Evaristo, que hay mucho que hacer!!!

NUEVA ORDEN DEL AMIGO: LUIS SCHULTZ

La familia de Schultz, el pionero, su abuelo, se instaló allá en el Paraná Guazú a principios de siglo. Sus comunicaciones con la civilización eran, remando a Zárate... o al ir a comprar carne al Uruguay, también a remo!

Desde entonces hasta ahora, la familia Schultz es de esos maravillosos troncos cuya continuidad en el tiempo marcan con progreso fecundo, y trabajo constante y fervoroso, tantas zonas del país. Los hijos, nietos y bisnietos de aquellos inmigrantes que marcan profunda huella de su paso por la República, tan necesitada ayer y hoy de esos esfuerzos ejemplares.

Quien no ha andado en los últimos treinta o más años por aquellos parajes y no ha oído como una leyenda ese apellido que tanto significa en la zona!

Bueno. Nuestro vecino Luis Schultz, digno representante de la estirpe, desde hace algún tiempo mantiene con nuestra Institución una actitud de gran colaborador y amigo. Ahí está como buen ejemplo su actitud de permitir embarcar y desembarcar a los socios del Club en sus terrenos, sin lo cual probablemente no pudiéramos haber reabierto el Anexo en esta temporada, dadas las condiciones precarias y peligrosas de los lugares de posible opción. No sólo éso. Asesoramientos, sugerencias, búsqueda de soluciones en conjunto para la zona, hacen que Schultz sea considerado un auténtico y muy buen amigo.

Por todo ello, y por su personalidad clara, frontal, sana, es que la CD resolvió entregarle la Medalla de la Orden del Amigo, distinción a todas luces merecida que le fué entregada en una cena realizada especialmente en el Anexo el 2 de julio, con la presencia de sus hijos, Teodoro Ramos y su hijo y dirigente del Club.

La velada, realmente agradable, fué el marco de un puchero notable obra del maestro "Bicho" Ramos, activo miembro de la Subcomisión del Guazú.

NUEVOS CONCESIONARIOS DEL BUFFET

Una vez más hemos debido abocarnos a la engorrosa tarea de cambiar el concesionario del Buffet del Club.

Razones de pésimo servicio, incumplimiento de contrato, falta de higiene y buena atención al socio, desaprensión respecto de responsabilidades fundamentales de un servicio como el que tratamos, hicieron que la CD debiera producir la rescisión del Contrato tras seis meses de labor.

En una muy prolija selección realizada, fué seleccionado para reemplazarlo un grupo gastronómico integrado por los Sres. López, Prieto, Pereyra y Benitez, con excelentes referencias y antecedentes, con buena solidez económica que permite pensar que vienen con la intención de mejorar realmente el estado de cosas, con garantía real de 5.000 u\$ en Bónex depositados en el Club como garantía de cumplimiento de contrato en todas sus partes y con una clara determinación de cambiar totalmente el servicio y su ámbito, piensa la CD que este lugar vital de la actividad del Club entrará realmente ahora en una buena etapa.

El Buffet fue cerrado durante diez días para efectuar una limpieza y pintura profundas y muy necesarias, produciéndose su reapertura el pasado 7 de julio.

Confiamos en que ahora sí, este sector que tanto viene preocupando al Club desde hace mucho tiempo, logre encaminarse debidamente.

Los Sres. López y Pereyra, que estarán a cargo del salón, están a disposición de los señores socios que así lo deseen, para encargar con la debida antelación almuerzos o cenas especiales para sus encuentros sociales o comerciales, con muy buen servicio de coctelería y té, aspectos estos para los cuales los nuevos concesionarios están perfectamente capacitados, y los que esperamos sean requeridos y aprovechados por los socios.

FINALIZO EL ARREGLO DEL SALON DE ACTOS

Una muy cara ambición de muchos asociados se ha cumplido.

El Salón de Actos ha sido pintado adecuadamente a su jerarquía, tras haber producido previamente el arreglo de toda la parte deteriorada del sector sudeste (con grandes goteras) y el cambio de toda la instalación eléctrica que presentaba un alto grado de peligrosidad por la caducidad del sistema.

Se cambió inclusive toda la instalación de llaves maestras, que tenían 50 años y habían ya cumplido su función.

Luego se procedió al pintado con normas de decoración, y a la colocación de cortinas nuevas en todos los ventanales.

Finalmente, se realizó un estudio de sonido para utilizar sus conclusiones en toda futura instalación de equipamientos sonoros.

En síntesis, lo único que falta allí, ahora, es adquirir, lenta pero constantemente, de acuerdo a las posibilidades, mesas y sillas que reemplazen a los actuales caballetes y sillas verdes, totalmente disímiles con la calidad y jerarquía de este gran Salón de Actos, uno de los orgullos del Club.

EL GUAZU SIGUE SU AVANCE

Este título, que pudiera asustar si se tratara del avance del río, en este caso debe entenderse como grato.

Se ha finalizado —exactamente el 7 de Julio— la construcción de los ochenta metros que partiendo del llamado Muelle Chico, avanzaron en línea recta y paralela a la costa hacia el Arroyo Negro.

Fuó colocado el nuevo termotanque adquirido.

Las gestiones por la electricidad continúan su marcha aún sin novedad concreta.

Continúa en estudio y gestión el camino, esperándose novedades para muy pronto.

Se analiza la factibilidad económica de unir ambos muelles mediante la prolongación del nuevo y la instalación de puente móvil sobre el Arroyo Negro.

Para todo ello se trabaja activamente, con la inestimable colaboración de la familia Schultz, excelentes vecinos y amigos de los cuales nos referimos especialmente en párrafo aparte, y de Teodoro Ramos, que junto a su hijo trabaja con gran dedicación, esfuerzo y esmero en la actividad que el Club le ha dado, tanto sea en la construcción y reparación de los muelles, como en la tremenda y engorrosa tarea de limpiar de malezas el terreno, canalizar toda la parte sanitaria destruída por la inundación, y construir los baños en el muelle chico.

PEJERREY CLUB DE QUILMES: 46º PROGRESISTAS AÑOS

El Pejerrey Club de Quilmes, el gran amigo del sur rioplatense, cumplió el 1 de julio su cuadragésimo sexto aniversario, fecha que lo sorprende en una etapa firmemente progresista de su vida. Con casi cinco mil socios, es la entidad de pesca más importante de toda una gran zona, con una enorme área de influencia.

En las dificultades del tiempo que se vive la Institución crece decisivamente hacia un futuro cada vez más importante.

Con tal motivo organizó un almuerzo de camaradería entre sus dirigentes y los de los Clubes amigos, habiéndose hecho presentes entre otros los Sres. César Wursten, Presidente del Club Olivos; Domingo Gaetano del Club Paraná Guazú; Domingo Corso de la Asociación Argentina de Pesca, y en representación del Club de Pescadores, nuestro Presidente Joaquín Rocca Rivarola.

Digna de destacar fué la presencia de aquél gran Presidente que tuvo FADEP (la vieja e inolvidable Federación Argentina de Pesca y Lanzamiento) don Arturo Nieva Woodgate, todo un pedazo de la historia de la pesca deportiva en la República.

Nuestro Club dejó como recuerdo un plato conmemorativo del 80º Aniversario.

NUEVA MESA DE POOL

Dado el gran éxito obtenido con la compra del primer pool, que rápidamente se va autofinanciando, y la necesidad de dar posibilidad a los socios cadetes y menores para que jueguen a este divertido entretenimiento, se resolvió encarar la compra de una nueva mesa, y permitir así que en la anterior tengan opción de juego los cadetes y menores de acuerdo a los reglamentos que se confeccionan al respecto.

Es importante aclarar que para este logro hubo una muy importante donación del Dr. Angel Mabromata, distinguido consocio y gran amigo, que con toda generosidad dió su muy importante aporte en dinero.

Asimismo, los Sres. Mazzullo y Valzorio dedicaron muy buena parte de su tiempo a la búsqueda de una mesa excelente y en muy buen precio, la que ya acompaña a la otra en el lugar de la vieja sala de juego, que ha sido trasladada a la ex sala de Subcomisiones.

Desde este último lugar, partirán ahora las suaves recriminaciones de la reconocida pareja Bianchi-Zinna, por lo cual, si usted señor consocio las escucha de lejos, ya sabe ahora de donde provienen.

EL ATRASO DE LA ENTREGA DEL ULTIMO BOLETIN

La huelga en Correos retrasó considerablemente la entrega del último Boletín, hecho que mucho lamentamos.

OTRA RIFA Y UN SENTIDO DE COOPERAR

En el Guazú, para los que no juegan al truco, los que no arreglan sus líneas para el día siguiente, etc., la hora del atardecer se hace larga. La TV viene muy bien.

Dada la necesidad de reparar el existente, se pensó, y como toda consecuencia del buen ejercicio de pensar, salió una buena idea.

Comprar dos televisores Color. Uno de ellos irá derecho al Guazú para ser disfrutado por los socios y familia.

Y el otro va a una rifa, de mil números, a 100\$ el número.

Con el producido de la rifa se pagan los dos. Un amigo sale ganando mucho (un TV Color!) y muchos amigos también, porque tienen TV Color en el Guazú.

Ya están en venta los números, así que amigos, no es necesario que se los ofrezcan (igual se los van a ofrecer...), sino que usted cuando pase por tesorería, reclame su número.... o su taloncito!!!

Es en bien de todos, sabe, y por ahí...

LA PESCA EN ESTOS MESES

Es bueno, en especial para los socios que concurren poco al Club y no tienen oportunidad de averiguar, reseñar en algo la pesca de nuestras zonas de influencia.

En el Río de la Plata, ya en junio se han dado días de muy buenas pescas de pejerrey, de buen porte. Esto en cuánto a nuestro muelle, el que nos permite esperar una buena temporada invernal ya en pleno desarrollo.

En la zona de los bancos, nuestro consocio "Cacho" Valzorio, ha logrado algunas salidas realmente excepcionales, tanto en Punta Morán, como en los Bajos del Temor, como detrás de Martín García.

Las Encadenadas, flojas.

Muy bien Guaminí, Alsina, y la Salada Grande antes de las heladas.

Guazú bien en Junio, aunque al entrar en prensa este Boletín hubo una aflojada de pique, la que tal vez haya que atribuir a muchas lluvias y malos vientos, por cuánto nos consta que está lleno de pejerrey. Donde se afirme un poquito el tiempo en bueno, seco y frío, no se imaginen lo que va a pasar!!!

Paso de la Patria está dando muy bien, dorados grandes.

Bien en los diques cordobeses.

Y si bien ahora está vedada la pesca en el sur, dadas las grandes nevazones, excepcionales realmente, de no producirse fenómenos totalmente impredecibles, la próxima temporada surera ha de ser singularmente buena. Así ha sucedido históricamente, y aunque aún falten casi cinco meses, ya nos podemos ir preparando...

Y SE FUERON DE NUEVO A GUAMINI I

Una vez más la Subcomisión de Excursiones que preside el flamante abuelo (y baboso!) Ricardo Rocca, organizó una excelente excursión, como ya nos tiene acostumbrados, esta vez con 72 personas.

Y una vez más la muy buena pesca; los muy buenos recaudos que se toman para que todo salga sobre ruedas; la alegría de las horas de gran camaradería; y la amplia calidez humana de los pescadores hicieron que el éxito se repita.

Esta área de la vida del Club, forma parte fundamental de la máxima ambición de sus autoridades: hacer que el Club sea cada vez más un auténtico yunque donde se forjan amistades perdurables.

LOS FESTEJOS DEL 81º ANIVERSARIO

Como siempre el Club de Pescadores organiza a todo vapor los festejos del nuevo aniversario de su fundación, que como es sabido pero nunca demasiado reiterado, tuvo lugar el 3 de agosto de 1903.

Con tal motivo, y como reza la tarjeta que ha sido enviada a los socios para su información, se ha organizado un nutrido programa de actos, que se inicia el 22 de julio con la realización de la Copa Challenger Club de Pescadores, interclubes, con instituciones amigas de la pesca deportiva.

Ese mismo día se servirá un almuerzo a los Presidentes invitados de distintos clubes.

El día 29, y con la denominación COPA 81º ANIVERSARIO se realizará un Concurso Interno de Pejerrey, para Socios Activos de las Categorías A y B, Damas y Cadetes.

También en esa fecha, a las 12 horas, tendrá lugar la Misa de Campaña, que anualmente se reza en homenaje a todos los socios fallecidos a través de la vida del Club.

El jueves 26 de julio se llevará a cabo un almuerzo con el periodismo especializado.

El viernes 3 de agosto, a las 12 y 30 horas se servirá un almuerzo, ya tradicional, donde se reunirán en franca camaradería ex-directivos de la Institución, junto a los actuales, miembros del Jurado de Honor de ayer y de hoy, y miembros de Subcomisiones actuales.

Este evento tiene la característica de unir a todos aquellos que al través de los años han brindado el aporte de su trabajo, su acción y la lucidez de su pensamiento al servicio del Club, y cambiar ideas y afectos, recuerdos y alegrías.

Confiamos que como los años anteriores esta reunión tenga la concurrencia de todos los que así lo deseen, y para ello rogamos efectuar las reservas correspondientes, telefónicamente, en Secretaría todos los días de 14 a 18 horas, y los sábados y domingos en horas de la mañana.

El sábado 4 de agosto, a las 21 y 30 horas, se efectuará la Fiesta Aniversario, donde como se realiza anualmente se entregan las medallas a los socios que cumplen treinta años con la Institución; los diplomas a aquellos que cumplen 25 en igual carácter; los premios a los Campeones y Subcampeones de 1983, se sirve una Cena y trae ello se hace un baile.

Finalmente, el domingo 12 de agosto a las 15 horas se hace la Fiesta del Club del Niño Pescador para los hijos y nietos de socios.

Este año, dada la licencia por enfermedad de Evaristo Constenla, la Fiesta es organizada por esa Subcomisión con la tutela de su Vicepresidente, don Federico García López y todos sus integrantes.

Quedan pues, todos los socios comprometidos con este programa de festejos, para que los mismos tengan la relevancia que merece el recuerdo de la gesta fundadora.

PARA QUE SE SEPA

Hace muy poco tiempo se compró un termotanque para el Anexo Guazú. Era imprescindible ya reemplazar al viejo calefón que había cumplido con todo honor su campaña. Allí fué. Quedó en el comedor esperando que el técnico fuera a colocarlo. Lo vió un socio, el "Gordo" González, excelente amigo, y dijo, esto lo sé hacer yo. Compró todos los elementos necesarios, y allí fué un sábado a colocarlo. En lugar de descansar... a trabajar para el Club. Gracias "Gordo"!!!

La madera de los muelles guazuceros viajó (en varios viajes yá) al Anexo. Siempre lo llevaron camiones y camioneros de la Fábrica Patrick, de nuestro Tesorero Héctor "Quico" Borzone. No nos costó ni un peso. Esto también debe saberse... gracias Quico!!!

Y Lera. Cada vez que va al Guazú dona cosas. Herramientas, perforadora, baliza, etc. Y su trabajo personal, porque se da maña para todo. Bien Lera!!!

ALGO PARA PENSAR... Y PENSAR

Hace algunos años, y extraída en su totalidad de un aporte valiosísimo de la Fundación Vida Silvestre Argentina, publicamos en la Revista Safari, la nota que a continuación transcribiremos fielmente.

Es una voz que viene de lejos, atravesando las nieblas de tiempo, con tremenda vigencia. Cargada de clarísimas definiciones.

Voz que viene de las montañas de América. De sus ríos cristalinos y solos, de praderas inmensas, de bosques milenarios. De bisontes y venados, de águilas y garzas.

Pienso que tal vez... es un profundo quejido natural.

Esa voz, amigos, es una carta que el Jefe Seattle de la Tribu Suwamisch envió al Presidente de los EE.UU. Franklin Pierce en 1855...

Está todo dicho. Con tranquilidad y rodeado de silencio, léala...

Joaquín Rocca Rivarola

'Así termina la Vida y comienza el sobrevivir'

El Gran Jefe de Washington manda decir que desea comprar nuestras tierras.

El Gran Jefe también nos envía palabras de amistad y de buena voluntad.

Apreciamos esta gentileza porque sabemos que poca falta le hace, en cambio, nuestra amistad.

Vamos a considerar su oferta, pues sabemos que de no hacerlo, el hombre blanco podrá venir con sus armas de fuego, y tomarse nuestras tierras. El Gran Jefe de Washington podrá confiar en lo que le dice el Jefe Seattle, con la misma certeza con que nuestros hermanos blancos podrán confiar en la vuelta de las estaciones. Mis palabras son inmutables, como las estrellas.

Como podéis comprar o vender el cielo, o el calor de la tierra?

Esta idea nos parece extraña. No somos dueños de la frescura del aire, ni del centelleo del agua que corre. Como podríais comprarlas a nosotros? Lo decimos oportunamente. Habéis de saber que cada partícula de este suelo es sagrada para mi pueblo. Cada hoja resplandeciente, cada playa arenosa, cada neblina en el bosque oscuro, cada claro y cada insecto con su zumbido son sagrados en la memoria y en la experiencia de mi pueblo. La savia que circula en los árboles, porta las memorias del hombre de piel roja.

Los muertos del hombre blanco se olvidan de su tierra natal, cuando se van caminan entre las estrellas. Los nuestros jamás olvidan esta hermosa tierra, porque ella es la madre del hombre de piel roja. Somos parte de la tierra, y ella es parte de nosotros. Las flores son nuestros hermanos, las crestas rocosas, las savias de las praderas, el calor corporal del potrillo y del hombre, todos, pertenecen a la misma familia.

Por éso, cuando el Gran Jefe manda decir que desea comprar nuestra tierra, es mucho lo que pide.

Manda decir que nos reservará un lugar para que podamos vivir cómodamente entre nosotros. El será nuestro padre, y nosotros sus hijos.

No será fácil. El agua que corre por los ríos murmurantes es la sangre de nuestros antepasados. Si os vendemos estas tierras tendréis que recordar que esas: aguas son sagradas, y debéis enseñar a vuestros hijos que lo son, y que cada reflejo fantasmal en las aguas limpias de los lagos habla de acontecimientos de la vida de mi pueblo.

El murmullo del agua es la voz de mi Padre...

Los ríos son nuestros hermanos, ellos calman nuestra sed, llevan nuestras canoas y alimentan nuestros hijos. Si os vendemos estas tierras deberéis recordar y enseñar a vuestros hijos que los ríos son nuestros hermanos y los vuestros, deberéis en adelante dar a los ríos el trato bondadoso que darías a cualquier hermano.

Sabemos que el blanco no comprende nuestra manera de ser. Le da lo mismo un pedazo de tierra que otro, porque él es un extraño que llega en la noche, a sacar de la tierra lo que necesita. La tierra no es su hermano, es su enemigo. Cuando la ha conquistado, la abandona y sigue su camino.

Deja detrás de él las sepulturas de sus padres sin que le importe.

Despoja de la tierra a sus hijos sin que le importe. Olvida así la sepultura de sus padres y los derechos de sus hijos.

Trata, a su tierra-madre y a su hermano-cielo, como si fuesen las cosas que se pueden vender y comprar y saquear, como si fuesen corderos o cuentas de vidrio.

Su insaciable apetito devorará la tierra, y detrás dejará sólo un desierto.

No lo comprendo, nuestra manera de ser es diferente a la vuestra.

La vista de vuestras ciudades hace doler los ojos al hombre de piel roja, pero quizá sea así porque el hombre de piel roja es un salvaje y no comprende las cosas...

No hay ningún lugar tranquilo en las ciudades del hombre blanco, donde pueda escucharse el desplegarse de las hojas en primavera, o el rozar de las alas de un insecto. Pero quizá sea así porque soy un salvaje y no sé comprender las cosas...

El ruido de la ciudad insulta los oídos. Y qué clase de vida es cuando el hombre no es capaz de escuchar el solitario grito de la garza, o la discusión de las ranas en la noche de una laguna? Soy un hombre de piel roja y no lo comprendo, porque los indios preferimos el suave sonido del viento que acaricia la cala del lago, y el olor del mismo viento purificado por la lluvia del mediodía, o perfumado por la fragancia maravillosa de los pinos.

El aire es algo precioso para el hombre de piel roja, porque todas las cosas comparten el mismo aliento: el animal, el árbol y el hombre.

El hombre blanco parece no sentir el aire que respira. Al igual que un hombre muchos días agonizante, se ha vuelto insensible al hedor.

Más si os vendiésemos estas tierras, debéis recordar que el aire es precioso para nosotros, que el aire comparte su espíritu con toda la vida que sustenta. Y si os vendemos estas tierras, debéis dejarlas aparte y tenerlas sagradas, como un lugar al cual podrá llegar incluso el hombre blanco, a saborear el aire dulcificado por las flores de la pradera.

Consideramos vuestra oferta de comprar estas tierras. Si decidimos aceptarla, pondré una condición: que el hombre blanco deberá tratar a los animales de esta tierra como hermanos. Soy un salvaje, y no entiendo otro tipo de conducta...

He visto miles de búfalos pudriéndose en las praderas, abandonados allí por el hombre blanco que les disparó desde un tren en marcha. Soy un salvaje y no comprendo como el humeante caballo de vapor puede ser más importante que el búfalo, al que nosotros sólo matamos para poder vivir, para comer. Qué es el hombre sin los animales?

Si todos los animales hubieran desaparecido, el hombre moriría de una gran soledad de espíritu. Porque todo lo que ocurre a los animales pronto habrá que ocurrir también al hombre. Todas las cosas, están relacionadas entre sí.

Vosotros debéis enseñar a vuestros hijos que el suelo bajo sus pies es la ceniza de sus abuelos.

Para que así respeten la tierra, deberéis decirles que la tierra está plena de la vida de nuestros antepasados. Debéis enseñar a vuestros hijos que la tierra es nuestra madre. Todo lo que afecta a la tierra afecta a los hijos de la tierra, y cuando los hombres escupen el suelo se escupen a sí mismos.

Lo sabemos. El hombre pertenece a la tierra y no la tierra al hombre. El hombre no ha tejido la red de la vida, es sólo una hebra de ella, y todo lo que haga a la red se lo hace a sí mismo. Lo que ocurre a la tierra le ocurrirá a los hijos de la tierra.

Aún el hombre blanco, cuyo Dios se pasea con él y conversa con él, —de amigo a amigo no puede estar exento del destino común— debe entenderlo.

Quizá, después de todo, seamos hermanos. Lo veremos.

Sabemos algo que el hombre blanco descubrirá algún día: nuestro Dios es su mismo Dios.

Ahora pensáis que sois dueño de nuestras tierras, pero no podréis serlo. El es el Dios de la humanidad, y su compasión, aunque no lo creáis, es igual para el hombre de piel roja que para el hombre de piel blanca.

Esta tierra es preciosa para El, y el causarle daño significa lisa y llanamente mostrar desprecio por el Creador de la Vida y la Naturaleza.

Los hombres blancos también pasarán, tal vez antes que las demás tribus.

Si contamináis vuestra cama, moriréis alguna noche sofocados por vuestros desperdicios. Pero aún en vuestra hora final os sentiréis iluminados por la idea de que Dios os trajo a estas tierras y os dió el dominio sobre ellas, y sobre el hombre de piel roja, con algún propósito especial.

Tal destino es un misterio para nosotros, porque no comprendemos lo que será cuando los búfalos hayan sido exterminados, cuando los caballos salvajes hayan sido domados; cuando los recónditos rincones de los bosques exhalen el olor a muchos hombres, y cuando la vista hacia las verdes colinas esté cerrada por el humo de vuestras chimeneas hediondas.

Donde está el espeso y sereno bosque?

Desapareció.

Donde está el águila?

Desapareció. Donce los peces, las mariposas, las flores?

Desaparecieron.

Así termina la vida, y comienza el sobrevivir.....